

## ÁLTALÁNOS SZERZŐDÉSI FELTÉTELEK

A jelen általános szerződési feltételek (a továbbiakban: **ÁSZF**) szabályozzák a Vevő által meghatározott fajtájú és mennyiségű és az Eladó által elfogadott megrendelés szerinti áru vagy ingóság adásvételére, illetve szolgáltatás megrendelésére irányuló szerződések tartalmát, a felek szerződésből eredő jogait és kötelezettségeit, valamint a szerződés teljesítésének szabályait, feltéve, hogy a felek a szerződést a jelen általános szerződési feltételekre hivatkozással kötik meg. Eladó jelen Általános Szerződési feltételeket a Vevővel, illetve ajánlatkérővel az első írásos kapcsolatfelvételtől számítva teljes mértékben elérhetővé és megismerhetővé teszi, az ÁSZF elérhető minden Eladó által küldött e-mailben, Eladó weboldalán keresztül, elérhető közvetlenül is Eladó weboldalán és minden írásos rendelés visszaigazolásán keresztül megadott weboldal link hivatkozással, illetve a rendelés visszaigazolás elválaszthatatlan részét képezve.

Vevőt, illetve ajánlatkérőt terheli annak bizonyítása, hogy Eladó nem lehetővé tette, hogy az ÁSZF tartalmát a szerződéskötést megelőzően megismerje, az Eladóval (ajánlatadóval) történt első írásos kapcsolatfelvételtől számítva. Az ÁSZF a felek közötti jogviszonyra vonatkozó olyan rendelkezéseket tartalmaz, amelyekre nem a Polgári Törvénykönyv (Ptk.) az irányadó, vagy amelyek attól eltérnek. **Az érdeemben eltérő rendelkezések félkövér betűvel vannak szedve.** A felek kölcsönös és írásbeli megegyezés esetén az általános szerződési feltételektől írásban eltérhetnek.

A Szerződés teljesítése során a Felek kifejezetten kizárják a Vevő általános szerződési feltételeinek vagy annak bármelyik záradékának alkalmazását.

Jelen Általános Szerződési Feltételek Eladó és Vevő közötti első írásos kapcsolatfelvételtől, azaz az ajánlatkérésétől a szerződés teljes

## GENERAL TERMS AND CONDITIONS

These general terms and conditions (hereinafter referred to as "**GTC**") shall govern the content of contracts for the sale of goods or chattels or the provision of services of the type and in the quantity specified by the Buyer and in accordance with the order accepted by the Seller, the rights and obligations of the parties under the contract and the rules for performance of the contract, provided that the parties conclude the contract with reference to these general terms and conditions. The Seller shall make these General Terms and Conditions fully available and accessible to the Buyer or the contracting entity from the first written contact, the General Terms and Conditions shall be available in all e-mails sent by the Seller, through the Seller's website, directly accessible on the Seller's website and through a website link reference provided in all written order confirmations and shall be an integral part of the order confirmation.

The burden of proving that the Seller did not enable the Buyer or the contracting entity to have knowledge of the contents of the GTC prior to the conclusion of the contract, shall rest on the Buyer or the contracting entity from the time of the first written contact with the Seller (or the Seller). The GTC shall contain provisions governing the legal relationship between the parties which are not governed by or derogate from the Civil Code (Civil Code). **Provisions which differ in substance are in bold type.** The parties may, by mutual written agreement, derogate from the general terms and conditions in writing.

In the performance of the Contract, the Parties expressly exclude the application of the Buyer's general terms and conditions or any of its clauses.

These General Terms and Conditions govern the terms of cooperation between the Seller and the Buyer from the first written contact, i.e. the request for a

tartamára szabályozzák a felek közötti együttműködés feltételeit.

quotation, to the entire duration of the contract.

## 1. ÉRTELMEZŐ RENDELKEZÉSEK

## 1. INTERPRETATIVE PROVISIONS

**1.1. Vevő:** az a jogi személy, aki a Szerződésben meghatározott típusú és mennyiségű árut vagy egyedileg meghatározott árut (a továbbiakban: "Áru") vásárol vagy szolgáltatást rendel meg.

**1.1. Buyer:** a legal person who purchases or orders goods or services of the type and in the quantity specified in the Contract or individually specified goods (hereinafter "Goods").

**1.2. Eladó:** az a jogi személy, amely az Árut eladja és akivel a Vevő szerződést köt.

**1.2. Seller:** the legal person who sells the Goods and with whom the Buyer concludes a contract.

**1.3. Felek:** a Vevő és az Eladó együttesen

**1.3. Parties:** the Buyer and the Seller jointly

**1.4. Rendelés és Rendelés visszaigazolás:** a Vevő írásbeli megrendelése, ajánlata az Árura vonatkozóan és annak eladó általi visszaigazolása, az ajánlat elfogadása, részletes megállapodásként a szerződés tárgyát képező adásvétel konkrét üzleti feltételeiről/ eseti megrendelésről, az Áruk vételáráról és a jelen ÁSZF-től való esetleges eltérésekről.

**1.4. Order and Order Confirmation:** the Buyer's written order, offer for the Goods and its confirmation by the Seller, acceptance of the offer as a detailed agreement on the specific business terms of the sale subject to the contract/ case-by-case order, the purchase price of the Goods and any deviations from these GTCs.

**1.5. Szerződés:** a Felek közötti jogviszonyt szabályozó dokumentumok összessége (a továbbiakban: Szerződés). A Szerződés tartalmazza mind eseti, mind hosszú távú kapcsolat esetén a Rendelést és a rendelés visszaigazolást, a jelen Általános Szerződési Feltételeket. Ezeket minden esetben együtt kell kezelni és értelmezni.

**1.5. Contract:** the set of documents governing the legal relationship between the Parties (hereinafter referred to as the "Contract"). The Contract includes the Order and the Order Confirmation, these General Terms and Conditions, both in case of ad hoc and long-term relationships. They shall in all cases be treated and interpreted together.

**1.6. Szállítás:** a megvásárolt Áruk tárolása – ha van írásos kölcsönös megállapodás tárolásról -a szállításig és a Vevő által megadott címre történő szállítás, valamint áru átadás Eladó saját vagy bérelt/külsős telephelyén, amennyiben a Felek az Eladó által megküldött rendelés visszaigazolásban megállapodtak abban, hogy az Eladó biztosítja ezt a szolgáltatást. Amennyiben a szállítás díja nem szerepel az Áruk vételárában, a Felek a szállítás árát

**1.6. Delivery:** the storage of the Goods purchased, if there is a written mutual agreement on storage, until delivery and delivery to the address specified by the Buyer, and the delivery of the Goods at the Seller's own or leased/off-site premises, if the Parties have agreed in the order confirmation sent by the Seller that the Seller will provide this service. If the price of carriage is not included in the purchase price of the Goods, the Parties shall fix the

és feltételeit rendelés visszaigazolásban rögzítik.

**1.7. Átadás-átvételi elismervény:** minden olyan nyomtatott írásos vagy elektronikus dokumentum például szállítólevél, teljesítési igazolás, fuvarlevél, CMR, átadás/átvételi elismervény vagy más, az Eladó, illetve Eladó által megbízott alvállalkozó/fuvarozó/szállítmányozó/Eladóval szerződésben lévő külsős raktározó által kiállított és a vevő, illetve vevő képviselője, illetve vevő alvállalkozója által aláírt egyenértékű dokumentum, amelynek minden esetben tartalmaznia kell:

- a teljesítésben részt vevő felek (Eladó és Vevő) neve;
- a teljesítés során leszállított áruk megnevezése, típusa és mennyisége;
- a teljesítés nap szerinti dátuma

Vevő elismeri, hogy bármely fentebb felsorolt dokumentum hivatalosan igazolja azt, hogy a részére értékesített áru, illetve szolgáltatás szerződésszerű teljesítése megtörtént Eladó részéről.

**1.8 Szellemi tulajdon-jogok:** a szellemi alkotásokhoz fűződő valamennyi kizárólagos jog, beleértve az iparjogvédelmi jogokat (találmányok, (szabadalmak), védjegyek, formatervezési minták és eredetmegjelölések); valamint a szerzői jog, függetlenül attól, hogy be van-e jegyezve a szellemi tulajdonjogok bejegyzésére szolgáló nemzeti vagy nemzetközi adatbázisba.

**1.9. Alvállalkozó:** olyan közvetítő, aki közvetlen vagy közvetett szerződéses kapcsolatban áll az Eladóval, illetve Vevővel vagy annak közreműködőjével a Szerződés szerinti szolgáltatások egy meghatározott részének nyújtására, például áruszállításra. Felek egymás alvállalkozóinak szerepét és jogosultságát nem vizsgálják, az alvállalkozók igénybevétele nem befolyásolja a szerződés teljesítését. Eladó az általa

price and conditions of carriage in the order confirmation.

**1.7. Receipt:** any printed written or electronic document, such as a delivery note, certificate of completion, bill of lading, CMR, delivery receipt or other equivalent document issued by the Seller or by a subcontractor/carrier/forwarder/warehouse outsourcer contracted by the Seller or by a subcontractor/carrier/forwarder/warehouse outsourcer contracted by the Seller and signed by the Buyer or the Buyer's representative or the Buyer's subcontractor, which must in all cases include:

- the names of the parties involved in the performance (Seller and Buyer);
- the description, type and quantity of goods delivered during the performance;
- the date of performance

The Buyer acknowledges that any of the documents listed above formally certify that the goods or services sold to them have been duly performed by the Seller.

**1.8 Intellectual property rights:** all exclusive rights to intellectual works, including industrial property rights (inventions, (patents), trademarks, designs and designations of origin); and copyright, whether or not registered in a national or international database for the registration of intellectual property rights.

**1.9. Subcontractor:** an intermediary who has a direct or indirect contractual relationship with the Seller or the Buyer or their intermediaries for the provision of a specific part of the services under the Contract, for example the delivery of goods. The role and the eligibility of each other's subcontractors shall not be examined by the parties and the use of subcontractors shall not affect the performance of the contract. The seller

igénybevett külsős szállítványozók, illetve fuvarozók által okozott károkért való felelősségét kizárja.

shall not be liable for any damage caused by external freight forwarders or carriers used by him.

**1.10 Írásbeli:** írásbelinek minősül minden olyan dokumentum, amelyet a felek elektronikus úton (például e-mailben vagy más digitális kommunikációs csatornán) vagy postai továbbítanak, és amely alkalmas a tartalom változatlan visszaidézésére. Az elektronikus úton küldött dokumentumok a másik fél számára hozzáférhetővé válással kézbesítettnek minősülnek.

**1.10 In writing:** any document transmitted by the parties by electronic means (such as e-mail or other digital communication) or by post, and capable of being reproduced without alteration, shall be deemed to be in writing. Documents sent by electronic means shall be deemed to have been served upon the other party when they become available.

## **2. A SZERZŐDÉS MEGKÖTÉSE**

## **2. CONCLUSION OF THE CONTRACT**

A Vevő bizonyos termékeket ("Termék", "Termékek" vagy "Áru", „Áruk”) kíván vásárolni, illetve szolgáltatásokat megrendelni az Eladótól, az Eladó pedig el kívánja adni, illetve leszállítani azokat a Vevőnek.

The Buyer wishes to purchase certain products ("Product", "Products" or "Goods") or order certain services from the Seller and the Seller wishes to sell and deliver them to the Buyer.

**2.1.** A Szerződés a Vevő írásos Rendelésével, mint ajánlattétellel és az Eladó Rendelés-visszaigazolásával, mint az ajánlat elfogadásával jön létre az elektronikus úton megküldött levelek tartalma szerint, a felek általi cégszerű aláírás nélkül. Az Ászf-től eltérő rendelkezéseket a rendelés-visszaigazolásban kell rögzíteni. Szóbeli szerződés, valamint szóbeli rendelés és annak visszaigazolása érvénytelen, és joghatás kiváltására nem alkalmas.

**2.1.** The Contract shall be concluded by the Buyer's written Order as an offer and the Seller's Order Confirmation as acceptance of the offer, in accordance with the contents of the letters sent electronically, without the parties' signatures. Any provisions other than the GTC shall be set out in the Order Confirmation. A verbal contract and a verbal order and its confirmation shall be null and void and of no legal effect.

**2.2** Eladó a honlapján elérhető értékesítéssel foglalkozó munkavállalóinak email címére, illetve címekre megküldött e-maileket tekinti a hivatalos írásos kommunikáció, valamint a rendelések megérkezésének alapjául. Azon írásos rendelések, melyek bármilyen oknál fogva nem érkeznek meg Eladó e-mailjeinek valamelyikére, illetve nem kerülnek írásban visszaigazolásra 3 munkanapon belül, Eladó részéről tárgytalannak tekinthetők és semmiesek. Eladó ezen rendelések teljesítéséért a felelősséget teljes körűen kizárja. Ha és amennyiben a Vevő által írásban megküldött rendelés és Eladó által

**2.2** The Seller shall consider emails sent to the email address(es) of its sales staff available on the Website as the basis for official written communication and receipt of orders. Written orders that are not received by one of the Seller's email addresses for any reason or are not confirmed in writing within 3 working days shall be considered as irrelevant and void by the Seller. Seller disclaims all liability for the performance of such orders. If and to the extent that there is a discrepancy between an order submitted in writing by Buyer and an order confirmed in writing by Seller, and Buyer does not accept such

írásban visszaigazolt rendelés között eltérés van, és Vevő azt nem fogadja el, akkor azt Vevő kötelessége jelezni írásban Eladó felé a rendelés visszaigazolás kézbesítésétől számított 3 munkanapon belül, ellenkező esetben Eladó kizárólag az általa megküldött írásos rendelés visszaigazolásban leírtakat tekinti magára nézve kötelező érvényűnek és elfogadottnak Vevő részéről. Amennyiben Vevő reklamációt, illetve kárigényt jelent be, Eladó kizárja a felelősséget, amennyiben Eladó levelezőrendszere igazolja, hogy azon írásos rendelés visszaigazolások és bármilyen rendeléssel kapcsolatos adatközlés, egyeztetés Eladó részéről sikeresen, hiba üzenet nélkül elment Vevő által megadott, illetve korábban használt email címére.

Az Eladó által feltüntetett árak az ajánlat szerint nettó vagy bruttó értendők megadott devizában.

Részleges rendelés esetén az ajánlat újrakalkulációja vagy megerősítése szükséges Eladó részéről.

**Az áruk megrendelése során esetlegesen további csomagolási és dokumentációs költség felmerülhet, amelyet Vevő kifejezetten elfogad.**

Eladó ajánlata csak tájékoztató jellegű, kötelezővé a megrendelés visszaigazolásával válik.

Eladó ajánlatai elektronikus dokumentumok, amelyek aláírás és pecsét nélkül is érvényesek.

**Az ajánlat elfogadásával, a rendelés leadásával a Vevő elfogadja Eladó Általános Szerződési Feltételeit.**

### **3. A FELEK JOGAI ÉS KÖTELEZETTSÉGEI**

**3.1.** Az Eladó kijelenti, hogy kizárólagos tulajdonosa a rendelés visszaigazolásban felsorolt, és műszaki paraméterekkel

discrepancy, Buyer shall notify Seller in writing within 3 business days of the delivery of the order confirmation, otherwise Seller shall be bound by and accept only the written order confirmation submitted by Seller. In the event of a complaint or claim by the Buyer, the Seller shall not be liable if the Seller's mail system confirms that the written order confirmations and any order-related communications and reconciliations by the Seller have been successfully sent to the Buyer's email address, as provided by the Buyer or previously used by the Buyer, without error message.

The prices indicated by the Seller are net or gross in the currency indicated, according to the offer.

In the case of a partial order, a recalculation or confirmation of the offer by the Seller is required.

**Additional packaging and documentation costs may be incurred when ordering the Goods and are expressly accepted by the Buyer.**

Seller's offer is for information only and becomes binding upon confirmation of order.

Seller's offers are electronic documents, which are valid without signature and seal.

**By accepting the offer and placing the order, the Buyer accepts the Seller's General Terms and Conditions.**

### **3. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES**

**3.1** The Seller declares that he is the sole owner of the Goods listed in the order confirmation and identified by technical

azonosított és az áru műszaki megnevezésével, mennyiségével, fizikai méreteivel, valamint forintban/euróban/dollárban megadott vételárral azonosított Áruknak vagy tulajdonjog fenntartással megvásárolta azokat. Az Eladó nem rendelkezik tervezői, illetve kivitelezői jogosultsággal, mivel kereskedő céggént működik, ezért Eladó mindennemű felelősségét kizárja abban az esetben, ha Vevő az általa rendelt termékek megnevezését, felhasználhatóságát nem vagy tévesen ismeri. Vevő kijelenti, hogy az általa vásárolt termékek műszaki paramétereivel, Eladó által megadott megnevezésével tisztában van, illetve megértette és elfogadja Eladó rendelés visszaigazolásában leírtakat. Eladó kifejezett írásos Vevői kérés hiányában az egyes rendelt termékek esetén egy vagy több az adott termékre jellemző vagy azt konkrétan meghatározó anyagminőség kódot add meg a rendelés visszaigazolásban, gyártási szabványok vagy más szabványok megadása eltérő írásos rendelkezés hiányában opcionális.

**3.2.** A jelen Megállapodás értelmében az Eladó eladja, a Vevő pedig megvásárolja az Árut vagy Vevő megrendeli, Eladó leszállítja a Szolgáltatást, a kialakított, kölcsönösen megtárgyalt és előzetesen egyeztetett, emailben meghatározott vételáron ("Vételár"). A Vételár fizetési ütemezését a rendelés visszaigazolás tartalmazza.

Az egyes Termékek, illetve szolgáltatások ára felek által kölcsönösen megállapodottak szerint kerül rögzítésre, az áráktól eltérni, azt módosítani csak kölcsönösen írásban mindkét fél beleegyezésével lehet. Felek az árakat HUF, EUR és USD alapon is rögzíthetik, az előre megállapodott devizától eltérni, azt módosítani csak kölcsönösen írásban mindkét fél beleegyezésével lehet.

**3.3.** A Felek jóhiszeműen együttműködnek, különös tekintettel a Polgári Törvénykönyv 6:62. § és 6:126. § szakaszában foglalt rendelkezésekre.

**3.4.** A felek kötelesek a szerződés teljesítésével kapcsolatos valamennyi

parameters and identified by the technical description, quantity, physical dimensions of the Goods and the purchase price in HUF/EUR/dollars or that he has purchased them with reservation of title. The Seller does not have the right to design or construct the Goods, as it is a trading company, and therefore the Seller excludes any liability in the event that the Buyer does not know or knows incorrectly the description or the use of the Goods ordered by it. The Buyer declares that they are aware of the technical parameters of the products purchased by them, the designation given by the Seller and that they understand and accept the information provided in the Seller's order confirmation. Unless expressly requested by Buyer in writing, Seller shall include one or more material quality codes specific to or defining the particular product(s) ordered in the order confirmation for each product ordered, and the inclusion of manufacturing standards or other standards is optional unless otherwise specified in writing.

**3.2.** Under this Agreement, Seller sells and Buyer purchases the Goods or Buyer orders and Seller delivers the Service at the negotiated, mutually agreed upon and pre-arranged purchase price set forth in an email ("Purchase Price"). The payment schedule for the Purchase Price is set forth in the Order Confirmation.

The price of each Product or service shall be fixed as mutually agreed by the parties, and may only be varied or amended by mutual written consent of both parties. The parties may fix the prices on the basis of HUF, EUR and USD, and may only deviate from the currency agreed in advance and modify it with the mutual written consent of both parties.

**3.3** The Parties shall co-operate in good faith, in particular with regard to the provisions of Sections 6:62 and 6:126 of the Civil Code.

**3.4** The parties are obliged to keep all documentation (in particular financial and

dokumentációt (különösen a pénzügyi és műszaki dokumentációt) a szerződés megszűnésétől számított 8 (nyolc) évig megőrizni.

**3.5.** A pénzügyi dokumentáció körébe tartoznak különösen a felek által a szerződés teljesítésével kapcsolatban felmerült számlák, számviteli bizonylatok, szerződések.

**3.6** A Vevő kijelenti, hogy tisztában van a Termékek műszaki paramétereivel és használhatóságával, valamint a megrendelés visszaigazoláson feltüntetett szabványokkal, anyagminőségekkel és műszaki paraméterekkel. **A Vevő elfogadja, hogy a fémipari sajátosságoknak megfelelően a feltüntetett fizikai dimenziók, mint például szálhosszúságok, méretek és tömegek értékeiben minimális eltérések lehetnek.** A Vevő kijelenti, hogy az általa vásárolt Termék tulajdonságait és a szabványokat ismeri, illetve azzal is tisztában van, hogy a Termék mire használható. Eladó kifejezetten kizárja a felelősségét arra vonatkozólag, hogy meghatározza Vevő részére az eladott vagy eladásra kerülő Termékek konkrét célra való alkalmasságát, illetve alkalmatlanságát. A szabványok/termékek/felhasználhatóság/beépíthetőség/alkalmazhatóság nem ismerete nem mentesíti a Vevőt a fizetési kötelezettsége teljesítése alól.

#### **4. A TELJESÍTÉSI FELTÉTELEK**

**4.1.** A teljesítési ütemterveket, a teljesítési határidőket és a teljesítési időpontokat a rendelés visszaigazolás, illetve levelezés tartalmazza.

**4.2.** A rendelés visszaigazoláson típus és mennyiség szerint feltüntetett megrendelt áruk mennyisége a maximális és a minimálisan szállítandó mennyiséget is jelenti, és a 3.6. pont szerinti eltérés megengedett, **azaz Vevő elfogadja, hogy a rendelés visszaigazoláson megadott mennyiségi adatokhoz képest a fémipari sajátosságoknak megfelelően a tényleges teljesítéshez kapcsolódóan számlázásra kerülő termékek mennyisége eltérő lehet.** Az

technical documentation) relating to the performance of the contract for 8 (eight) years from the termination of the contract.

**3.5** Financial documentation includes, in particular, invoices, accounting documents and contracts incurred by the parties in connection with the performance of the contract.

**3.6** The Buyer declares that they are aware of the technical parameters and usability of the Products, as well as the standards, material qualities and technical parameters indicated on the order confirmation. **The Buyer accepts that, in accordance with the specificities of the metal industry, there may be minimal variations in the values of the physical dimensions indicated, such as fibre lengths, dimensions and weights.** The Buyer declares that they are familiar with the specifications of the Product they have purchased and the standards and are aware of the use to which the Product can be put. Seller expressly disclaims any responsibility to determine for Buyer the suitability or unsuitability of the Products sold or to be sold for any particular purpose. Ignorance of the standards/products/usability/installability/applicability shall not relieve the Buyer from its obligation to pay.

#### **4. THE TERMS OF PERFORMANCE**

**4.1.** Delivery schedules, delivery dates and deadlines are set out in the order confirmation or correspondence.

**4.2** The quantity of the ordered Goods indicated on the Order Confirmation by type and quantity shall be both the maximum and the minimum quantity to be delivered, and the deviation according to clause 3.6 is allowed, **i.e. the Buyer accepts that the quantity of the Goods to be invoiced in relation to the actual performance may differ from the quantity indicated on the Order Confirmation in accordance with the specificities of the metal industry.** The

eltérés mértéke termékfüggő, előre nem minden esetben meghatározható (például új gyártás esetén).

extent of the deviation depends on the product and cannot always be determined in advance (for example in the case of new production).

#### **4.3. Teljesítés időpontja:**

Az áruk Vevőnek történő tényleges átadásának időpontja.

#### **4.3. Date of completion:**

The date of actual delivery of the goods to the Buyer.

**4.4. A teljesítés helye, rakodás, szállítás:** Eladó által megjelölt saját telephelye vagy bérelt telephelye.

**4.4. Place of performance, loading, delivery:** the Seller's own premises or rented premises indicated by the Seller.

**4.4.1** Az Eladó a megrendelt árukat főszabály szerint a saját előre írásban megadott bérelt telephelyén (Ferroport Kft. 1211 Budapest, Weiss Manfréd utca 5-7.) adja át vagy a felek által kölcsönösen írásba megegyezett helyszínre szállítja le. Amennyiben a Vevő kérésére a leszállítás helyszíne eltérő, felek kölcsönösen egyeztetnek arról ki viselje a vevő által megadott helyszínre történő szállítás költségét.

**4.4.1** The Seller shall, as a rule, deliver the ordered goods to its own rented premises (Ferroport Kft., 1211 Budapest, Weiss Manfréd utca 5-7.) or to a location mutually agreed in writing by the parties. If, at the Buyer's request, the place of delivery is different, the parties shall mutually agree on who shall bear the cost of delivery to the place specified by the Buyer.

**4.4.2** Az Eladó vállalja, hogy egyéni megállapodás szerint leszállítja, illetve előre meghatározott telephelyen átadja a Termékeket a Vevőnek, a szerződésben meghatározott feltételek szerint. Az áru vagy termékek átadási helye mindig egyéni megállapodás kérdése. Felek az Eladó által az írásos rendelés visszaigazolásban előre meghatározott Incoterms 2020 Nemzetközi Kereskedelmi Feltételek alapján rögzítik a termékek (szolgáltatások) teljesítésnek, illetve átadásának helyszínét. Vevő magára nézve kötelező érvényűnek tekinti az Eladó által írásban megküldött rendelés visszaigazolásban meghatározott Incoterms 2020 szerinti klauzulát vagy klauzulákat, azokat betartja és elfogadja az abban foglaltakat.

**4.4.2** The Seller undertakes to deliver the Goods to the Buyer by individual agreement or at a predetermined location, in accordance with the terms and conditions set out in the Contract. The place of delivery of the Goods or Products is always a matter of individual agreement. The parties shall fix the place of performance or delivery of the Products (Services) on the basis of the Incoterms 2020 International Commercial Terms and Conditions predetermined by the Seller in the written order confirmation. The Buyer shall be bound by, comply with and agree to be bound by the clause or clauses of Incoterms 2020 set out in the Seller's written order confirmation.

**4.4.3** Vevő vagy Vevő által megbízott alvállalkozó szigorúan betartja és elfogadja minden az Eladó vagy Eladó által bérelt telephelyen átadásra kerülő termék mozgatásával, balesetvédelmi és megelőzési intézkedéseivel, rakodási módszerével, rakodástechnikai

**4.4.3** The Buyer or a subcontractor engaged by the Buyer shall strictly observe and accept all regulations concerning the movement of the goods to be delivered at the Seller's or Seller's leased premises, accident prevention and safety measures, loading methods, loading specifications,



előírásaival, megfelelő szállítójármű kiválasztásával, rakodási időpont választási szabályaival kapcsolatos előírásokat.

**4.4.4** A Vevő nem jogosult módosítani vagy vitatni az Eladó saját, vagy bérelt telephelyén közölt és kötelezően betartandó rakodási előírásokat, valamint ezen előírások betartásáért kizárólagos felelősséget vállal. A Felek az írásban visszaigazolt Incoterms klauzulát kizárólag közös megegyezéssel, írásban, a termék átadását megelőzően legalább 3 munkanappal módosíthatják.

**4.4.5.** A rakodási előírásokat Eladó bérelt telephelyén, azaz a Ferroport Kft. telephelyén rakodás előtt megismerheti, illetve Eladótól kérhet tájékoztatást. Vevő tudomásul veszi és elfogadja, hogy Eladó bérelt telephelyén rakodás kizárólag felülről daruval történik függetlenül a rendelt áru fizikai méreteitől és súlyától, valamint min. 1 munkanappal a tényleges rakodás, azaz a rendelt áru leszállítása előtt Vevőnek írásban kell órára pontosan időkaput foglalnia Eladótól kérve időpontot a szállítójármű teljes rendszámának megadásával.

**4.4.6** Felek a foglalt időpontot kölcsönös és írásos megállapodással bármikor következmények nélkül módosíthatják. Ha és amennyiben Vevő nem megfelelő szállítójárművet küld az általa rendelt termékekért, úgy Eladó, illetve Eladó által bérelt telephely az áru felrakodását következmények és költségek nélkül biztonsági okokból megtagadhatja. Vevő tudomásul veszi, hogy az általa rendelt árukért csak megfelelő szállítójárművet fogad és rak meg Eladó, illetve Eladó által bérelt telephely, Vevőnek, illetve Vevő képviselőjének, alvállalkozójának rendelt áru fizikai paramétereit ismerve saját költségen és felelősséggel kell gondoskodnia a rakodást, illetve a szállítást biztosító segédeszközökről, mint például fa támaszok, láncok, spaniferek, rögzítők stb.

selection of the appropriate transport vehicle, rules for the choice of loading time.

**4.4.4** The Buyer shall not be entitled to modify or challenge the loading instructions communicated and bindingly observed by the Seller at its own or leased premises and shall be solely responsible for compliance with such instructions. The Parties may only modify the Incoterms clause confirmed in writing by mutual agreement in writing at least 3 working days prior to delivery of the Goods.

**4.4.5** The loading regulations may be inspected by the Seller at the rented premises, i.e. at the premises of Ferroport Ltd. before loading, or information may be requested from the Seller. The Buyer acknowledges and agrees that loading at the Seller's rented premises shall be carried out exclusively by crane from above, irrespective of the physical dimensions and weight of the ordered goods. The Buyer must make an hourly time slot reservation in writing to the Seller one business day prior to the delivery at the latest requesting an appointment with the full registration number of the transport vehicle.

**4.4.6** The Parties may change the date booked at any time by mutual written agreement without consequences. If and to the extent that the Buyer sends an inadequate transport vehicle for the Goods ordered by the Buyer, the Seller or a site hired by the Seller may refuse to load the Goods for safety reasons without any consequences or costs. The Buyer acknowledges that only a suitable transport vehicle will be accepted and loaded for the goods ordered by the Seller or the premises hired by the Seller, and that the Buyer or the Buyer's representative or subcontractor, knowing the physical parameters of the goods ordered, shall provide at its own expense and responsibility for the loading and transport of the goods, such as wooden supports, chains, spacers, clamps, etc.

**4.4.7** Ha és amennyiben Vevő által szervezett szállítójármű nem jelenik meg a közösen foglalt időpontban rakodásra vagy rakodásra nem megfelelő jármű érkezik, illetve a jármű vezetője nincs olyan állapotban, hogy a rakodást végre lehessen hajtani úgy Eladó vagy Eladó által bérelt telephely a rakodást következmények és költségek nélkül megtagadhatja. Vevő tudomásul veszi, hogy a részére írásban küldött az általa rendelt termékek szállíthatósági értesítésétől számított 10 munkanapon belül, ha az árut nem szállíthatja el, úgy napi 1,5 EUR/tonna tárolási költséget számlázhat ki részére Eladó. Az áru ellenkező írásos rendelkezés hiányában elhúzódtó tárolása, el nem szállítása nem érinti Vevő fizetési kötelezettségét, ha Felek halasztott fizetésben állapodtak meg és Eladó írásban értesítette Vevőt arról, hogy az áruja megérkezett és szállításra vár, ennek ellenére Vevő az árut nem szállítja el, úgy Eladó a szállíthatósági értesítést követő 5 munkanapon belül jogosult számlát kiállítani Vevő részére a megállapodott fizetési határidő szerint.

**4.4.8** Öt munkanap elteltével a kárveszély, illetve az állásból/tárolásból adódó állagromlás is Vevőt terheli. Különösen igaz ez festett, horganyzott vagy más módon felületkezelt termékekre. Az ilyen túltárolásból adódó állagromlásért Eladó minden felelősségét kizárja. Eladó a tárolásból adódó felelősségét akkor is kizárja, ha és amennyiben Felek az áru tényleges és hosszútávú tárolásában, illetve rész átadásában állapodnak meg. A tárolás lehetőség szerint fedett helyen történik, de Eladó eltérő írásos megállapodás hiányában fenntartja a jogot, hogy a rendelt árut szabad ég alatt tárolja.

**4.4.9** Eladó az árut annak fajtájától, fizikai paramétereitől, különös tekintettel annak súlyára és méreteire, csomagolva és anélkül is átadhatja Vevőnek, amennyiben Vevő előre írásos rendelésében nem jelzi azt, hogy hogyan kéri a csomagolást, úgy ezt kizárólag Eladó határozza meg.

**4.4.7** If and to the extent that a transport vehicle arranged by the Buyer fails to arrive at the agreed time for loading or a vehicle not suitable for loading arrives or the driver of the vehicle is not in a condition to carry out the loading, the Seller or the premises hired by the Seller may refuse loading without consequences and costs. The Buyer acknowledges that within 10 working days of the written notification of the deliverability of the goods ordered by him, if the goods cannot be delivered, the Seller may charge him a storage fee of EUR 1,5 per tonne per day. If the Parties have agreed on deferred payment and the Seller has notified the Buyer in writing that the goods have arrived and are awaiting delivery, but the Buyer nevertheless fails to transport the goods, the Seller shall be entitled to invoice the Buyer within 5 working days of the notification of deliverability in accordance with the agreed payment term.

**4.4.8** After five working days, the Buyer shall also be liable for any damage or deterioration resulting from the stand/storage. This applies in particular to painted, galvanised or otherwise surface-treated products. The Seller excludes all liability for deterioration resulting from such over-storage. The Seller shall also exclude any liability for storage if and to the extent that the Parties agree to the actual and long-term storage of the goods or to the delivery of parts thereof. Storage shall be under cover where possible, but the Seller reserves the right to store the goods ordered in the open air unless otherwise agreed in writing.

**4.4.9** The Seller may deliver the Goods to the Buyer with or without packaging, regardless of their type, physical parameters, in particular their weight and dimensions, unless the Buyer indicates in his written order in advance how he wishes the goods to be packaged, which shall be determined exclusively by the Seller.

**4.4.10** Az áruk szállítása során az Eladó a mindenkor érvényes fuvarozási és szállítmányozási szabályozásnak megfelelően jár el, és azokat betartja. **Eladó szállítmányozáshoz alvállalkozókat vesz igénybe, az alvállalkozók által vevőnek okozott károkért eladó felelősségét kizárja.**

**4.4.11** A Vevő által igényelt, az árukhoz tartozó vagy azokat beazonosító bármilyen dokumentáció specifikus kérésnek minősül, amelyet a Vevőnek előzetesen, az írásbeli rendelés leadásakor egyértelműen jeleznie kell. Ennek elmulasztása esetén az Eladó nem vállal felelősséget az adott dokumentumok beszerzéséért vagy rendelkezésre bocsátásáért, továbbá utólag nem garantálható azok kiállítására és átadására. Az ilyen dokumentumok hiányából adódó minden felelősség Vevőt terheli.

**4.4.12** Az Eladó alapesetben, külön kérés nélkül az EN 10204 2.1., 2.2. vagy 3.1. típusú műbizonylatot, illetve megfelelőségi nyilatkozatot biztosíthat a rendelt árukhoz és szolgáltatásokhoz. Ezeket a dokumentumokat – eltérő rendelkezés hiányában – arra az e-mail címre küldi meg, ahonnan a Vevő a rendelést eljuttatta.

**4.4.13** Vevő nem nyújthat be reklamációt és Eladó kizárja felelősségét, ha a Vevő nem jelzi előzetesen, írásban és a rendelés megküldésével egyidejűleg az Eladó felé, hogy milyen további dokumentumokra, információkra vagy adatokra van szüksége, illetve, ha bármilyen egyéb specifikus igénye van, különös tekintettel az alábbiakra:

1. szabványoktól való eltérés vagy meghatározott szabványokhoz való ragaszkodás,
2. származási ország kikötése,
3. műbizonylat típusa,
4. speciális tűrések,
5. gyártástechnológia választása,
6. fuvarfeltételek meghatározása,
7. szállítási határidő rögzítése,

**4.4.10** When transporting the Goods, the Seller shall act in accordance with and comply with the applicable transport and forwarding regulations. **The Seller shall use subcontractors for the transport of the goods, and the Seller shall not be liable for any damage caused by subcontractors to the Buyer.**

**4.4.11** Any documentation required by the Buyer to accompany or identify the Goods shall be deemed to be a specific request, which the Buyer must clearly indicate in advance when placing the written order. Failing this, the Seller shall not be responsible for obtaining or making available such documents, nor can the issue and delivery of such documents be guaranteed subsequently. Any liability arising from the absence of such documents shall be borne by the Buyer.

**4.4.12** The Seller may, as a matter of course and without separate request, provide EN 10204 type 2.1, 2.2 or 3.1 technical certificates or declarations of conformity for the Goods and Services ordered. Unless otherwise specified, these documents shall be sent to the e-mail address from which the Buyer has placed the order.

**4.4.13** The Buyer may not submit a complaint and the Seller excludes its liability if the Buyer does not indicate in advance, in writing and at the same time as sending the order to the Seller what additional documents, information or data it requires or if it has any other specific requirements, in particular:

1. deviation from standards or adherence to specific standards,
2. country of origin clause,
3. type of certificate,
4. special tolerances,
5. choice of production technology
6. definition of the conditions of carriage
7. fixing the delivery date

8. méret, súly, csomagolás, felületkezelés, hőkezelés típusa, felületvédelem, kiserelés vagy  
9. bármely egyéb, az Eladó rendelés-visszaigazolásában foglaltaktól eltérő egyedi igény,

8. size, weight, packaging, surface treatment, type of heat treatment, surface protection, packaging or  
9. any other specific requirements other than those set out in the Seller's order confirmation,

**4.4.14** Ha az átadott áru, illetve csomagolása megsérül, az Eladó és a Vevő képviselői jegyzőkönyvet vesznek fel, amelyben rögzítik a sérülés tényét és jellegét. Ilyen esetben a Vevőnek azt is ellenőriznie kell, hogy a csomagolás sérülése befolyásolta-e a leszállított Áruk minőségét. Az ily módon felvett jegyzőkönyvet két tanú aláírásával ellátva kell megküldeni eladó részére fényképekkel a sérülésről.

**4.4.14** If the delivered Goods or their packaging are damaged, the Seller's and the Buyer's representatives shall record a report in which the fact and nature of the damage shall be recorded. In such a case the Buyer shall also check whether the damage to the packaging has affected the quality of the Goods delivered. The record thus made shall be signed by two witnesses and sent to the Seller with photographs of the damage.

**4.4.15** Az Eladó a Vevő értesítése alapján jogosult fuvarozót igénybe venni a megrendelés teljesítéséhez. A fuvarozó díjazása és a szállítás költségeinek viseléséről felek előre egyeztetnek és rögzítik azt a rendelés visszaigazolásban.

**4.4.15** The Seller shall be entitled to use a carrier for the performance of the order upon notification of the Buyer. The remuneration of the carrier and the costs of transport shall be agreed by the parties in advance and recorded in the order confirmation.

#### **4.5. Az áruk mennyiségi és minőségi átvétele:**

#### **4.5. Quantitative and qualitative acceptance of goods:**

**4.5.1** Az Eladó a Termékeket a Vevőnek tulajdonjog-fenntartással adja el, amely fenntartás legkésőbb a Termék vételárának 100%-ának kifizetéséig tart. A vég számla a tényleges és a rendelés visszaigazolásban rögzített számlázási, illetve árazási egység alapján kerül kiszámlázásra különös tekintettel méter, darab, négyzetméter, kg, tonna stb. egységekre. Az átadás-átvételi eljárás során, miután az Áruk a Vevő birtokába kerültek, a Vevő haladéktalanul megkezdi a mennyiségi ellenőrzést és az ellenőrzéshez szükséges ideig folytatja azt. Amennyiben a Termékek mennyisége nem teszi azt lehetővé, hogy a *mennyiségi ellenőrzést* az átadáskor végezze el a Vevő, akkor a Vevő az átadás-átvételtől számított *2 munkanapon belül* hitelesített mérleggel mérlegelt és jegyzőkönyvezetett eltérés esetén mennyiségi reklamációval élhet az Eladóval szemben. Ha a Vevő az átvételkor *mennyiségi* eltérést észlel, a

**4.5.1** The Seller shall sell the Products to the Buyer with reservation of title, which reservation shall last until 100% of the purchase price of the Product has been paid at the latest. The final invoice shall be invoiced on the basis of the actual invoicing or pricing unit and the unit of the order confirmation, in particular metres, pieces, square metres, kg, tonnes, etc. During the take-over procedure, once the Goods are in the Buyer's possession, the Buyer shall immediately commence and continue to carry out a quantity check for as long as necessary for the verification. If the quantity of the Goods does not allow the Buyer to carry out the *quantity check* at the time of delivery, the Buyer may, in the event of a discrepancy weighed and recorded in a certified balance *within 2 working days* of taking over, lodge a quantity complaint with the Seller. If the Buyer notices a discrepancy in *quantity* at the time of taking over, the Parties shall

Felek az eltérést jegyzőkönyvben rögzítik két tanú és a sofőr aláírásával és minden a rendeléshez kapcsolódó adattal együtt.

record the discrepancy in a report signed by two witnesses and the driver, together with all the data relating to the order.

**4.5.2 Az Eladó felelőssége nem terjed ki az Eladó által leszállított áruk által Megrendelőnek okozott közvetett, következményi, valamint előre nem látható károkra, továbbá termelés kieséséből, esetleges piacvesztésből vagy bármely egyéb hasonló okból kimutatható elmaradt haszonra. Eladó felelőssége nem terjed ki továbbá a Megrendelőnél vagy partnerénél a megrendelésben szereplő, Megrendelő által tévesen megadott adatok szerint leszállított áru által okozott, illetve a leszállított áru nem megfelelő megmunkálásából eredő károkra. Az Eladó csak akkor köteles az árut biztosítani, vagy az áru biztosításának költségeit viselni, ha a rendelés visszaigazolásban ezt kifejezetten elvállalta.**

**4.5.2 The Seller's liability does not cover indirect, consequential or unforeseeable damage caused to the Buyer by the goods delivered by the Seller, nor does it cover loss of profit due to loss of production, possible loss of market or any other similar cause. The Seller shall also not be liable for any damage caused to the Buyer or its partner by goods delivered in accordance with the Buyer's incorrect information in the order or by the incorrect processing of the goods delivered.** The Seller shall only be obliged to insure the goods or to bear the costs of insuring the goods if the Seller has expressly undertaken to do so in the order confirmation.

**4.5.3 Az Eladó kifejezetten kizárja a Ptk. XXIV. fejezetének alkalmazását a Vevővel szemben, tekintettel arra, hogy nem az Eladó a Termékek gyártója, tehát az Eladó nem felel a hibás teljesítésért, ide nem értve mennyiségi eltérés esetén az átadás-átvételtől számított kettő munkanapon belül közölt Vevői igényt.**

**4.5.3 The Seller expressly excludes the application of Chapter XXIV of the Civil Code against the Buyer, given that the Seller is not the manufacturer of the Products, and therefore the Seller is not liable for defective performance, excluding the claim by the Buyer for a quantity discrepancy notified within two working days of the date of taking delivery.**

**4.5.4 Vevő azonnali hatállyal elveszti bármilyen reklamációhoz tartozó jogérvényesítési lehetőségét, amennyiben az Eladótól vásárolt termékeket bármilyen módon beépítette, felhasználta, fizikai paramétereit megváltoztatta, vagy a terméket harmadik félnek tovább értékesítette.**

**4.5.4 The Buyer immediately loses his right to enforce any claim if he has incorporated, used, altered the physical parameters of or resold the Products purchased from the Seller to a third party in any way.**

**4.6. A tulajdonjog és a kockázat átruházása**

**4.6. Transfer of ownership and risk**

- Az Áruk tulajdonjoga a Vevőre száll, amint a Vevő kifizette a vételárat a Megrendelés alapján. A Felek megállapodnak abban, hogy az Áruk birtokba vételével a Vevő jogosult az Áruk

- Ownership of the Goods shall pass to the Buyer as soon as the Buyer has paid the purchase price under the Purchase Order. The Parties agree that, upon taking possession of the Goods, the Buyer shall be

használatára, vagy ha a Vevő nem saját használatra szerezte be az Árut, különösen, de nem kizárólagosan viszonteladásra, beépítésre vagy egyéb felhasználásra.

entitled to use the Goods or, if the Buyer has not acquired the Goods for its own use, in particular, but not limited to, for resale, installation or other use.

- Eladó jogosult bármilyen a vásárolt termékek, illetve áruk felhasználhatóságához tartozó dokumentációt visszatartani Vevőtől, ha a Vevő az áru átvételét nem ismeri el, az áruban szándékosan és indokolatlanul kárt okoz, vagy a termék vételárának megfizetését a megállapodott fizetési feltételek szerint nem teljesíti határidőre.

- The Seller has the right to withhold from the Buyer any documentation relating to the usability of the products or goods purchased, if the Buyer does not acknowledge receipt of the goods, intentionally and unjustifiably damages the goods or fails to pay the purchase price of the goods on time in accordance with the agreed payment terms.

- A kárveszély átszállását a Polgári Törvénykönyv 6:122.§-a szabályozza, azaz a kárveszély akkor száll át, amikor az Eladó a Vevőnek birtokba adja Árut.

The transfer of risk is governed by § 6:122 of the Civil Code, i.e. the risk is transferred when the Seller transfers possession of the Goods to the Buyer.

## **5. VÉTELÁR ÉS FIZETÉSI FELTÉTELEK**

## **5. PURCHASE PRICE AND PAYMENT TERMS**

**5.1.** A Szerződéssel kapcsolatos Vételár összegét a rendelés visszaigazolás tartalmazza.

**5.1** The amount of the Purchase Price in relation to the Contract is set out in the order confirmation.

**5.2.** A Felek rögzítik, hogy az Eladó eltérő megállapodás hiányában nem jogosult előlegre. Amennyiben a Vevő megrendelést ad le, és az Eladó előre fizetést kér a Rendelés-visszaigazolásban, a fizetendő összegről kiállított számlát az Eladó e-mailben megküldi a Vevő részére. Ha a számlán megjelölt fizetési határidőig a Vevő nem fizeti meg a számlán szereplő összeget Eladó részére, úgy Eladó jogosult a megrendelést minden további kötelezettség, következmény vagy költség nélkül törölni, és egyoldalúan elállni a szerződéstől. A Vevő ebben az esetben nem jogosult semmilyen kártérítésre vagy egyéb igény érvényesítésére az elállás kapcsán.

**5.2** The Parties agree that the Seller shall not be entitled to any advance payment unless otherwise agreed. If the Buyer places an order and the Seller requests payment in advance in the Order Confirmation, the invoice for the amount payable will be sent by the Seller to the Buyer by e-mail. If the Buyer fails to pay the amount invoiced to the Seller by the payment deadline indicated on the invoice, the Seller shall be entitled to cancel the order without any further obligation, consequence or cost and to unilaterally withdraw from the contract. In this case, the Buyer shall not be entitled to any compensation or other claim in connection with the withdrawal.

**5.3.** Ha a felek a Rendelés-visszaigazolásban másként nem állapodnak meg, a Szerződés szerinti vételár magában foglalja az Eladónak a Szerződés teljesítése során felmerült költségeit (beleértve, de nem

**5.3.** Unless otherwise agreed by the parties in the Order Confirmation, the purchase price under the Contract shall include Seller's costs (including but not limited to postage) incurred in the performance of the Contract and any

kizárólagosan a postaköltséget) és a Szerződés teljesítése során történő felhasználás céljából átadott valamennyi szellemi tulajdonjogért járó jogdíjat, és az Eladó a Rendelés visszaigazoláson meghatározott díjazáson felül semmilyen más kompenzációra vagy díjazásra nem jogosult.

**5.4.** A rendelés visszaigazolásban meg kell határozni azokat az ÁFA szabályokat, amelyek alapján a számlát ki kell állítani. Vevő elfogadja Eladó által meghatározott és a mindenkor hatályos ÁFA törvénynek megfelelő ÁFA mértékének meghatározását az Eladói számlákon terméktől függően FAD azaz fordított áfás vagy áfás kategóriában.

**5.5.** Felek rögzítik, hogy eltérő írásos rendelkezés, illetve reklamáció hiányában a szerződésszerű teljesítés időpontja és a kiállítandó számla teljesítésének időpontja, illetve a halasztott fizetési határidejű számla fizetési határidejének kezdő napja, amikor vevő az árut fizikailag átvette, függetlenül attól, hol történt az átadás/átvétel. Az átadás/átvételt bármilyen írásos dokumentum, illetve elektronikus levelezés bizonyítja.

Postai úton küldött számla esetén a számlát alapesetben a Vevő székhelyére kell küldeni, ettől eltérően bármilyen címre amire a vevő írásban kér.

Elektronikusan kiállított számla esetén a számlát a Vevő által megadott vagy vevőtől ismert elektronikus e-mail címére kell küldeni.

Eladó alapvetően kizárólag elektronikus számlát küld vevőnek, postai úton számlát csak külön kérésre.

**5.6.** A számla határidőre történő kifizetése a következő feltételekkel történik:

-a számlának meg kell felelnie a hatályos jogszabályi előírásoknak, és tartalmaznia

royalties for Intellectual Property Rights transferred for use in the performance of the Contract, and Seller shall not be entitled to any compensation or remuneration other than that set out in the Order Form.

**5.4** The order confirmation shall specify the VAT rules on the basis of which the invoice is to be issued. The Buyer accepts the determination by the Seller of the rate of VAT in accordance with the VAT Act in force at the time on the Seller's invoices, depending on the product, as FAD, i.e. reverse charge or VAT category.

**5.5** The Parties stipulate that, unless otherwise stipulated in writing or in the absence of a complaint, the date of contractual performance and the date of the invoice to be issued or the starting date of the payment deadline for invoices with deferred payment terms shall be the date on which the goods are physically received by the Buyer, regardless of where the delivery/receipt took place. Proof of delivery/receipt shall be furnished by any written document or electronic correspondence.

In the case of invoices sent by post, the invoice shall be sent to the Buyer's registered office by default, except for any address requested by the Buyer in writing.

In the case of an invoice issued electronically, the invoice shall be sent to the electronic e-mail address provided by the Buyer or known to the Buyer.

In principle, the seller sends only electronic invoices to the buyer, postal invoices only on request.

**5.6.** Payment of the invoice on time is subject to the following conditions:

-the invoice must comply with the legal requirements in force and include the order

kell a megrendelés számát, feltéve, hogy van a megrendelésnek száma

-fel kell tüntetni az Eladó és a Vevő nevét, adószámát és székhelyét.

**5.7** A számla kiegyenlítése banki átutalással történik a rendelés visszaigazoláson meghatározott fizetési feltételek szerint. A számla összegét a számlán feltüntetett bankszámlaszámra kell megfizetni, amely az aktuális céginformációs adatbázisban ellenőrizhető. A Vételár akkor tekintendő kifizetettnek, amikor a Vételár teljes összege teljes egészében jóváírásra került az Eladó bankszámláján.

**5.8.** Ha a fizetési határidő ünnepnapra, munkaszüneti napra vagy munkaszüneti napra esik, a fizetés az ünnepnapot, munkaszüneti napot vagy munkaszüneti napot követő első munkanapon esedékes.

**5.9** A Vevő tudomásul veszi és elfogadja, hogy az eladó jogosult a kiállított számlát bármikor faktorálni. Faktorálás esetén a fizetési feltételek attól függenek, hogy az Eladó és a faktoráló cég milyen megállapodást kötnek egymással, ezen feltételeket vevő előzetes értesítés nélkül elfogadja. A halasztott fizetéshez adható hitelkeretet Eladó határozza meg vevő részére.

Eladó fenntartja a jogot, hogy a Vevő részére biztosított hitelkeretet bármikor, indoklás és következmények nélkül törölje, illetve megváltoztassa, kivéve olyan folyamatban lévő rendelések esetén, amelyeknél Felek előre megállapodtak fizetési feltételekben.

## **6. SZAVATOSSÁG**

**6.1.** A Felek kijelentik és szavatolják, hogy:

- személyükben nem áll fenn olyan ok, amely a Szerződés teljesítését megakadályozná.

number, provided that the order has a number

-must indicate the name, tax number and registered office of the Seller and the Buyer.

**5.7** The invoice shall be settled by bank transfer in accordance with the payment terms set out in the order confirmation. The invoice amount shall be paid to the bank account number indicated on the invoice, which can be checked in the current company information database. The Purchase Price shall be deemed paid when the total amount of the Purchase Price has been credited in full to the Seller's bank account.

**5.8.** If the payment deadline falls on a holiday, public holiday or bank holiday, payment is due on the first working day following the holiday, public holiday or bank holiday.

**5.9** The Buyer acknowledges and agrees that the Seller is entitled to factor the issued invoice at any time. In the event of factoring, the terms of payment shall be subject to the agreement between the Seller and the factoring company, which terms Buyer accepts without notice. The credit limit for deferred payment shall be determined by Seller for Buyer.

The Seller reserves the right to cancel or modify the credit limit granted to the Buyer at any time, without justification and without consequences, except in the case of pending orders for which the Parties have agreed in advance on the terms of payment.

## **6. WARRANTIES**

**6.1** The Parties represent and warrant that:

-there are no personal reasons preventing performance of the contract.



**6.2** Ahogyan azt a fenti 4.5.3 pont is rögzíti, az Eladó kifejezetten kizárja a Ptk. XXIV. fejezetének alkalmazását a Vevővel szemben, tekintettel arra, hogy nem az Eladó a Termékek gyártója, tehát az Eladó nem felel a hibás teljesítésért, ide nem értve mennyiségi eltérés esetén az átadás-átvételtől számított kettő munkanapon belül közölt Vevői igényt.

**6.2** As set out in clause 4.5.3 above, the Seller expressly excludes the right to claim under the Civil Code. The Seller expressly disclaims the application of Chapter XXIV of the Civil Code against the Buyer, given that the Seller is not the manufacturer of the Products, and therefore the Seller is not liable for defective performance, excluding, in the case of a quantity discrepancy, any claim by the Buyer notified within two working days of the date of taking delivery.

## **7. ELADÓI KÉSEDELEM**

## **7. SELLER'S DELAY**

**7.1.** Ha az Eladó a Szerződés teljesítése során bármikor olyan helyzetbe kerül, amely megakadályozza a Szerződés határidőre történő teljesítését, írásban értesíti a Vevőt a késedelem tényéről, várható időtartamáról és okairól, és egyúttal felajánlhatja, hogy póthatáridőt biztosít.

**7.1.** If, at any time during the performance of the Contract, the Seller encounters a situation which prevents the timely performance of the Contract, the Seller shall notify the Buyer in writing of the fact, the expected duration and the reasons for the delay and may at the same time offer to grant a grace period.

**7.2.** AZ Eladó késedelmes teljesítése esetén, vagy ha a Szerződésben előírányzott idő lejárta előtt nyilvánvalóvá válik, hogy az Eladó csak jelentős késedelemmel tud teljesíteni, az Eladó a Polgári Törvénykönyv vonatkozó rendelkezései szerint felel. Eladó egyéb rendelkezés hiányában az újonnan gyártásból érkező kifejezetten vevőnek gyártónál rendelt termékek esetén a gyártó hibájából, késedelméből eredő mindennemű felelősségét beleértve a kötbért is kizárja. Eladó kizárja továbbá a felelősségét, ha a Vevőnek már elkészült, raktáron lévő terméket értékesít és Eladó beszállítója késésbe esik.

**7.2** In case of delayed performance by the Seller, or if it becomes apparent before the expiry of the time foreseen in the Contract that the Seller can only perform with a significant delay, the Seller shall be liable in accordance with the relevant provisions of the Civil Code. Unless otherwise provided, the Seller excludes all liability, including liquidated damages, arising from the fault or delay of the manufacturer in the case of products newly arrived from production and expressly ordered by the Buyer from a manufacturer. The Seller also excludes its liability if it sells to the Buyer a product already manufactured and in stock and the Seller's supplier falls behind schedule.

## **8. FELELŐSSÉGI SZABÁLYOK: KÁRTÉRÍTÉS, FIZETÉSI KÉSEDELEM, KÖTBÉR**

## **8. LIABILITY RULES: COMPENSATION, LATE PAYMENT, PENALTY**

**8.1** Ha a Vevő szerződésszegéssel kárt okoz az Eladónak, a Vevő köteles a Szerződés rendelkezései és a kártérítésre vonatkozó polgári jogi szabályok szerint megtéríteni az Eladónak a kárt.

**8.1** If the Buyer causes damage to the Seller by a breach of contract, the Buyer shall compensate the Seller for the damage in accordance with the provisions of the

Contract and the civil law rules on compensation.

**8.2 Az Eladó Vevővel szemben minden felelősséget kizár a szerződésszegéssel okozott károkért, kivéve a szándékosan okozott, továbbá emberi életet, testi épséget vagy egészséget megkárosító szerződésszegésért való felelősséget.**

**8.2 The Seller excludes all liability to the Buyer for damages caused by breach of contract, except for damages caused intentionally or causing harm to human life, limb or health.**

**8.3** Fizetési késedelem esetén a Vevő a Polgári Törvénykönyv 6:155 § szakasza szerinti késedelmi kamatot köteles fizetni. Eladó Vevő nem fizetése esetén bármilyen további együttműködést következmények nélkül megtagadhat, dokumentációt visszatartathat. Eladó bármilyen jogi eljárást indíthat Vevő ellen, Vevő nem fizetésének tényét bármely harmadik személy felé jelezheti.

**8.3** In the event of late payment, the Buyer shall pay interest on late payment in accordance with Section 6:155 of the Civil Code. In case of non-payment by the Buyer, the Seller may refuse any further cooperation without any consequences, may withhold documentation. The Seller may institute any legal proceedings against the Buyer and may notify any third party of the Buyer's non-payment.

**8.4 Vevő korlátlanul felel az Eladónak a fizetési késedelemmel vagy más módon okozott károkért. A Vevő felel mind a közvetlen, mind a következményes károkért.**

**8.4 The Buyer shall be liable to the Seller without limitation for any damage caused by late payment or otherwise. The Buyer is liable for both direct and consequential damages.**

**8.5** Vevő kijelenti, hogy a rendelés visszaigazolás, illetve bármely rendeléséhez kapcsolódó szerződés elektronikus kézbesítése után megismerte és tudomásul veszi a szerződésszegés következményeit és a kártérítés mértékét.

**8.5** The Buyer declares that after the order confirmation or after the electronic delivery of any contract related to his order, he has been informed and acknowledges the consequences of the breach of contract and the amount of compensation.

**8.6** Eladó fenntartja a kizárólagos jogot, hogy vevői nemfizetés, illetve késedelmes fizetés esetén minden az adott rendeléshez tartozó információt, dokumentumot, számlát, rendelést, vevői adatokat, valamint tényt és körülményt felfedjen és átadjon bármely nemzetközi hitelminősítő cégnek, ügyvédi irodának, behajtó cégnek annak érdekében, hogy vevőt fizetésre bírja, valamint bármilyen jogi eszközt felhasználjon vevő ellen.

**8.6** Seller reserves the exclusive right, in the event of non-payment or late payment by Buyer, to disclose and transfer all information, documents, invoices, orders, Buyer's details, facts and circumstances relating to the order to any international credit rating agency, law firm, collection agency, in order to enforce payment and to use any legal means against Buyer.

**8.7 Eladó semmilyen kötbérfizetést nem vállal.** Eladó kizárja bármilyen áru ellenértékére vonatkozó visszatartást, illetve visszatartási garanciát különös tekintettel bankgaranciát, jóteljesítési vagy egyéb pénzbeli követeléseket Vevő részére.

**8.7 The Seller shall not be liable to pay any penalty.** The Seller excludes any retention or guarantee of retention for the value of the goods, in particular bank guarantees, warranty claims or other claims for money to the Buyer.

## **9. SZELLEMI TULAJDONJOGOK**

**9.1.** A jelen pont rendelkezései a Szerződés részévé válnak, ha az Árukhoz szellemi tulajdonjogok kapcsolódnak.

**9.2.** Az Eladó a Szerződés teljesítésével egyidejűleg gondoskodik arról, hogy a Vevő megszerezze a szellemi tulajdonjogokat vagy a szellemi tulajdonjogok használatára vonatkozó jogot (licenc), amelyek az Áruk rendeltetésszerű és a Szerződésnek megfelelő felhasználásához szükségesek. A Felek rögzítik, hogy a Felek eltérő megállapodása hiányában az Áruk a jelen Szerződés céljaira történő felhasználása alatt az Áruk a Vevő által az egyedüli vagy többségi tulajdonában lévő leányvállalatainak történő átruházását kell érteni, és ebben az esetben a Vevő jogosult az Árukra vonatkozó jogokat és az Áruk a Szerződés céljaira történő felhasználására vonatkozó jogokat is átruházni az ilyen leányvállalatokra.

**9.3** A fentiek betartása érdekében az Eladó minden szükséges nyilatkozatot megtesz és minden szükséges intézkedést előzetesen megtesz a jelen Szerződés és a létrehozott szellemi tulajdon átruházásával kapcsolatban, hogy a Vevő a szellemi tulajdonjogok tulajdonosaként vagy a felhasználási jog jogosultjaként korlátozás nélkül használhassa ezeket a szellemi tulajdonjogokat.

## **10. KAPCSOLATTARTÁS**

**10.1.** A Felek kijelölt kapcsolattartóinak nevét és elérhetőségét (e-mail cím és telefonszám) az elektronikus levelezés tartalmazza.

**10.2.** A kijelölt kapcsolattartók a Szerződés teljesítésével kapcsolatos bármely kérdésben eljárhatnak. A kapcsolattartók nem jogosultak a szerződés módosításának vagy megszüntetésének jóváhagyására, kivéve,

## **9. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS**

**9.1** The provisions of this clause shall become part of the Contract if the Goods are subject to intellectual property rights.

**9.2.** The Seller shall, at the time of performance of the Contract, procure that the Buyer obtains the intellectual property rights or the right to use the intellectual property rights (licence) necessary for the proper use of the Goods in accordance with the Contract. The Parties stipulate that, unless otherwise agreed by the Parties, the use of the Goods for the purposes of this Contract shall be understood as a transfer of the Goods by the Buyer to its wholly or majority owned subsidiaries, in which case the Buyer shall be entitled to transfer to such subsidiaries the rights in the Goods and the rights to use the Goods for the purposes of the Contract.

**9.3** In order to comply with the above, the Seller shall make all necessary declarations and take all necessary measures in advance in connection with the transfer of this Contract and the intellectual property created, so that the Buyer may use such intellectual property rights as the owner of the intellectual property rights or as the holder of the right of use without restriction.

## **10. CONTACT**

**10.1** The names and contact details (e-mail address and telephone number) of the designated contact persons of the Parties are included in the electronic correspondence.

**10.2** The designated contact persons may act on any matter relating to the performance of the Contract. The contact persons shall not be entitled to approve any amendment or termination of the Contract unless they are duly authorised to do so and have the right of representation.

ha erre megfelelően fel vannak hatalmazva és képviseleti joggal rendelkeznek.

**10.3.** A kijelölt kapcsolattartók személyében vagy egyéb adataiban, illetve a megrendelésben megadott értesítési címben bekövetkező bármilyen változást bármelyik félnek 5 (öt) munkanapon belül írásban kell bejelenteni a másik félnek. A mulasztó Fél felel az ennek elmulasztásából eredő károkért.

**10.4.** A Felek minden esetben kötelesek írásban rögzíteni az együttműködés során tett intézkedéseket és nyilatkozatokat. A Felek rögzítik, hogy a Szerződés teljesítése során az elektronikus úton történő közlés írásbelinek minősül. A Felek megállapodnak abban, hogy a jelen pont szerint megadott kapcsolattartási e-mail címekre küldött bármely közleményt az e-mail címre történő elküldés időpontjában kézbesítettnek kell tekinteni.

**10.5.** A megrendelésben megadott kézbesítési cím(ek)re küldött nyilatkozatokat és értesítéseket akkor is kézbesítettnek kell tekinteni, ha a posta "címzett ismeretlen", "nem kereste", "átvételt megtagadta" vagy más hasonló jelzéssel küldi vissza a feladónak. Ilyen esetekben a kézbesítési kísérlet megkísérlésének napját követő ötödik munkanapon a postai küldeményeket kézbesítettnek kell tekinteni.

## **11. KÖZREMŰKÖDŐ, ALVÁLLALKOZÓ**

**11.1.** A Szerződés teljesítése során Közreműködő és/vagy Alvállalkozó (ide nem értve a fuvarozót) igénybevétele is lehetséges, az Eladó, vagy Vevő költségére.

## **12. ELLENŐRZÉSI JOG**

**12.1.** Az Eladó bármikor jogosult ellenőrizni a Vevő Szerződés szerinti kötelezettségeinek teljesítését, betekinteni az ügyletre vonatkozó dokumentumokba,

**10.3.** Either party must notify the other party in writing within 5 (five) business days of any change in the identity or other details of the designated contact persons or in the notification address provided in the order. The defaulting Party shall be liable for any damages arising from its failure to do so.

**10.4** The Parties shall in any case record in writing the measures and declarations made in the course of cooperation. The Parties stipulate that any communication made by electronic means in the performance of the Contract shall be deemed to be in writing. The Parties agree that any communication sent to the contact e-mail addresses provided under this clause shall be deemed to have been delivered at the time of sending to the e-mail address.

**10.5.** Statements and notifications sent to the delivery address(es) specified in the order shall be deemed to have been delivered even if the postal service returns them to the sender with the indication "addressee unknown", "not sought", "refused receipt" or similar. In such cases, the postal items shall be deemed to have been delivered on the fifth working day following the day on which the attempted delivery was made.

## **11. CONTRIBUTOR, SUBCONTRACTOR**

**11.1** In the performance of the Contract, the use of an Intermediary and/or a Subcontractor (not including a carrier) is possible, at the Seller's or the Buyer's expense.

## **12. RIGHT OF CONTROL**

**12.1** The Seller shall be entitled at any time to verify the fulfilment of the Buyer's obligations under the Contract, to inspect the documents relating to the transaction,

felvilágosítást kérni a Vevőtől, illetve eredeti dokumentumok átadását kérni. A Vevőnek mindenkor teljes mértékben eleget kell tennie az Eladó kérésének, és felelős azért, hogy az Eladónak helyes és teljes körű tájékoztatást adjon.

to request information from the Buyer or to request the delivery of original documents. The Buyer shall at all times fully comply with the Seller's request and shall be responsible for providing the Seller with correct and complete information.

### **13. A SZERZŐDÉS MEGSZÜNTETÉSE**

### **13. TERMINATION OF THE CONTRACT**

**13.1.** A Szerződés a rendelés visszaigazolás dátumának napján lép hatályba és a teljesítésig, illetve felek általi megszüntetésig marad hatályban, kivéve, ha az Általános Szerződési Feltételek rendelkezéseivel összhangban korábban megszűnik.

**13.1** The Contract shall enter into force on the date of confirmation of the order and shall remain in force until performance or termination by the parties, unless if it terminates earlier in accordance with the provisions of the General Terms and Conditions.

**13.2** A Felek bármelyike a másik félhez címzett jognyilatkozatával a szerződést 3 napos felmondási idővel felmondhatja a felmerült költségek teljes megfizetésével.

**13.2** Either party may terminate the contract by giving 3 days' notice to the other party, with full payment of the costs incurred.

**13.3.** Az Eladó jogosult az egyedi szerződéstől a szerződés teljesítésének megkezdése előtt bármikor elállni, illetve a teljesítés megkezdése után a szerződést bármikor felmondani. Mind az elállás, mind a felmondás esetén a Vevő köteles megtéríteni az Eladónak az általa igazolt költségigényét (kárát).

**13.3** The Seller shall be entitled to withdraw from the individual contract at any time before the commencement of performance of the contract or to terminate the contract at any time after the commencement of performance. In the event of both withdrawal and termination, the Buyer shall reimburse the Seller for any costs (damages) which the Buyer has proven to be incurred.

**13.4.** A Vevő az egyedi szerződést a rendelés visszaigazolás elektronikus kézbesítésétől számított 2 munkanap elteltével a felmerült költségek teljes megfizetésével mondhatja fel.

**13.4** The Buyer may terminate the individual contract after 2 working days from the electronic delivery of the order confirmation by full payment of the costs incurred.

### **14. TITOKTARTÁS**

### **14. CONFIDENTIALITY**

**14.1.** Üzleti titoknak minősül időbeli korlátozás nélkül: a Szerződés és mellékletei, a Felek Szerződéssel kapcsolatos közlései, minden olyan tény, információ, adat és védett ismeret, amely a Szerződés teljesítése során vagy a teljesítés során jut a Felek tudomására. Az üzleti titokra - az alábbiakra is figyelemmel - az üzleti titok védelméről szóló 2018. évi

**14.1** Trade secrets shall be deemed to include, without limitation in time: the Contract and its Annexes, the communications of the Parties in connection with the Contract, all facts, information, data and proprietary knowledge that come to the knowledge of the Parties in the course of or in connection with the performance of the Contract.

LIV. törvény (a továbbiakban: "Üzleti titok védelméről szóló törvény") rendelkezései az irányadóak.

Subject to the following, the provisions of Act LIV of 2018 on the Protection of Business Secrets (hereinafter referred to as the "Act on the Protection of Business Secrets") shall apply to trade secrets.

**14.2.** A Felek megállapodnak abban, hogy a Szerződéssel kapcsolatban tudomásukra jutott, üzleti titoknak minősülő információkat, valamint a teljesítés során készített dokumentációt bizalmasan kezelik, és vállalják, hogy az ilyen üzleti titkot nem hozzák harmadik fél tudomására.

**14.2** The Parties agree to treat confidentially any information which they become aware of in connection with the Contract that constitutes a trade secret, as well as any documentation prepared in the course of performance, and undertake not to disclose such trade secret to any third party.

**14.3** Az Eladó a Szerződés teljesítése során szerzett információkat csak a Szerződés teljesítése céljából használhatja fel, azokat csak a Szerződés teljesítésében részt vevő személyeknek és szervezeteknek adhatja át, és csak a Szerződés teljesítéséhez szükséges mértékben.

**14.3** The Seller may use the information obtained in the course of the performance of the Contract only for the purpose of the performance of the Contract, and may disclose it only to persons and entities involved in the performance of the Contract and only to the extent necessary for the performance of the Contract.

**14.4.** Az Eladó a Szerződés tárgyával kapcsolatos publikációkat (cikkeket, előadásokat, kiadványokat) csak a Vevő előzetes írásbeli hozzájárulásával teheti közzé. Az Eladó a Vevő nevét hivatkozásként csak a Vevő előzetes írásbeli hozzájárulásával használhatja.

**14.4** The Seller may publish publications (articles, lectures, publications) related to the subject matter of the Contract only with the prior written consent of the Buyer. The Seller may use the name of the Buyer as a reference only with the prior written consent of the Buyer.

## **15. VIS MAIOR**

**15.1** Vis maiornak minősül minden olyan rendkívüli, a szerződés megkötésekor előre nem látható esemény, amelyet a felek nem tudnak elhárítani, amely nem a szerződő felek magatartásának vagy mulasztásának tudható be, és amely a szerződés teljesítését lehetetlenné teszi vagy késlelteti. A fentiek fényében a felek számára a vis maior jelentése különösen, de nem kizárólagosan:

- természeti katasztrófák;
- tűz, robbanás, tömeges megbetegedés (járvány);
- forradalom, felkelés, zavargás, polgárháború vagy terrorcselekmény;

## **15. FORCE MAJEURE**

**15.1** Force majeure is any extraordinary event unforeseeable at the time of the conclusion of the contract, which the parties cannot avoid, which is not due to the conduct or omission of the parties to the contract and which makes the performance of the contract impossible or delays it. In the light of the foregoing, the meaning of force majeure for the parties is particularly, but not exclusively:

- natural disasters;
- fire, explosion, mass disease (epidemic);
- revolution, insurrection, riot, civil war or terrorist act;

- sztrájk.

**15.2.** Nem minősül szerződésszegésnek, ha a kötelezettségek szerződésszerű teljesítését közvetlenül és bizonyíthatóan vis maior akadályozza vagy korlátozza. Vis maior esetén a szerződés teljesítésének határideje meghosszabbodik azzal az időtartammal, amely alatt a felek a minősített esemény miatt nem tudnak eleget tenni. A szerződő fél nem hivatkozhat vis maiorra, ha a vis maior esemény ellenére is képes teljesíteni szerződéses kötelezettségeit.

**15.3.** Vis maior esetén a tudomására jutó fél köteles haladéktalanul írásban értesíteni a másik felet. Az írásbeli értesítésnek tartalmaznia kell az esemény jellemzőit és a jelen szerződés teljesítésére gyakorolt hatását, valamint a késedelem miatt várható teljesítési időpontot. Ha a teljesítés várható időpontja nem határozható meg, vagy ha a vis maior az előre meghatározott időponton túl is fennáll, a felek a lehető leghamarabb konzultálnak egymással, hogy megállapodjanak a szerződés teljesítésének folytatásáról. Ennek során a felek megállapodnak a teljesítés befejezésének időpontjáról és bármely más, bármelyik fél által lényegesnek ítélt kérdésről. A vis maior eseményről tudomást szerző fél felel a másik féllel szemben a tájékoztatás elmulasztásából eredő károkért.

**15.4.** Ha a felek az egyeztetés kezdetétől számított 10 napon belül nem jutnak megállapodásra, bármelyik fél jogosult a szerződést a másik félhez intézett 30 napos határidővel írásban felmondani. A szerződés megszűnik, ha a szerződés teljesítése vis maior következtében lehetetlenné vált.

**15.5.** Amennyiben a Felek között vita alakul ki azzal kapcsolatban, hogy egy adott helyzetben vis maior következett-e be, vagy valamelyik Fél vis maior miatt vagy bármely más okból nem teljesítette a megállapodást, a Felek első körben független szakértővel konzultálnak a vita

-strike

**15.2** A breach of contract shall not be deemed to have occurred if the contractual performance of the obligations is directly and demonstrably prevented or limited by force majeure. In the case of force majeure, the time limit for performance of the contract shall be extended by the period during which the parties are unable to perform due to the qualifying event. A contracting party may not invoke force majeure if it is still able to perform its contractual obligations despite the force majeure event.

**15.3** In the event of force majeure, the Party which becomes aware of the event shall immediately notify the other Party in writing. The written notification shall include the characteristics of the event and its effect on the performance of this contract, as well as the expected date of performance due to the delay. If the expected date of performance cannot be determined, or if the force majeure persists beyond the date fixed in advance, the parties shall consult each other as soon as possible to agree on the continuation of performance of the contract. In so doing, the parties shall agree on the date of completion of performance and on any other matter which either party considers relevant. The Party which becomes aware of the force majeure event shall be liable to the other Party for any damage resulting from its failure to inform the other Party.

**15.4** If the parties fail to reach an agreement within 10 days of the start of the conciliation, either party shall be entitled to terminate the contract by giving 30 days' written notice to the other party. The contract shall be terminated if performance of the contract has become impossible due to force majeure.

**15.5** In the event of a dispute between the Parties as to whether force majeure has occurred in a particular situation or whether a Party has failed to perform the Agreement due to force majeure or for any other reason, the Parties shall first consult an independent expert to resolve the

rendezése érdekében. Ha ez nem vezet eredményre, a Felek az ÁSZF 16. pontja szerint járnak el.

**15.6.** A vis maior után a késelemben esett fél köteles haladéktalanul folytatni a teljesítést.

## **16. VITARENDEZÉS**

A Felek megállapodnak abban, hogy a Szerződéssel kapcsolatos vitáikat elsősorban békéltető és békés tárgyalások útján próbálják rendezni. A jelen szerződésből eredő vagy azzal összefüggésben, így különösen annak megszegésével, megszüntetésével, érvényességével vagy értelmezésével kapcsolatos bármely jogvita esetén a felek kizárják az állami bírósági eljárást és megállapodnak abban, hogy az ügyet a Magyar Kereskedelmi és Iparkamara mellett működő Állandó Választottbíróság (Budapesti Kereskedelmi Választottbíróság) kizárólagos és végleges döntésének vetik alá. A Választottbíróság saját eljárási szabályzata szerint jár el (kiegészítve a Gyorsított eljárás Alszabályzatának rendelkezéseivel). A választottbírák száma 1, a választottbírói eljárás nyelve pedig amagyar. A felek kizárják a választottbíráskodásról szóló 2017. évi LX. törvény IX. Fejezetében szabályozott eljárásújítás lehetőségét. A jogvita eldöntésére a magyar anyagi jogot kell alkalmazni, kizárva annak nemzetközi magánjogi szabályait.

## **17. VEGYES RENDELKEZÉSEK**

**17.1.** A Szerződés csak írásban kölcsönösen módosítható.

**17.2.** A Felek kijelentik, hogy nem állnak csőd-, felszámolási, végelszámolási, felszámolási vagy kényszertörési eljárás, vagy egyéb megszűnési/megszüntetési eljárás alatt.

**17.3.** A Felek kijelentik, hogy a Megállapodás teljes mértékben

dispute. If this is not successful, the Parties shall proceed in accordance with Clause 16 of the GTC.

**15.6.** After force majeure, the party in default shall resume performance without delay.

## **16. DISPUTE RESOLUTION**

The Parties agree to seek to settle their disputes under the Treaty primarily through conciliation and amicable negotiations. In the event of any dispute arising out of or in connection with this Contract, including, without limitation, its breach, termination, validity or interpretation, the Parties shall exclude any recourse to state court proceedings and agree to submit the matter to the exclusive and final decision of the Permanent Court of Arbitration (Budapest Commercial Arbitration Court) attached to the Hungarian Chamber of Commerce and Industry. The Arbitral Tribunal shall act in accordance with its own Rules of Procedure (supplemented by the provisions of the Sub-Rules of the Expedited Procedure). The number of arbitrators shall be 1 and the language of the arbitration proceedings shall be Hungarian. The parties exclude the possibility of a retrial under Chapter IX of Act LX of 2017 on Arbitration. Hungarian substantive law shall apply to the resolution of the dispute, excluding its rules of private international law.

## **17. MISCELLANEOUS**

**17.1** The Contract may be amended only by mutual written agreement.

**17.2** The Parties declare that they are not subject to any bankruptcy, liquidation, winding-up, liquidation or compulsory winding-up proceedings or any other dissolution/termination proceedings.

**17.3** The Parties declare that the Agreement fully governs the agreement



szabályozza a Felek közötti megállapodást, tartalmazza a Felek közötti megállapodás valamennyi feltételét, és hatályon kívül helyez minden korábbi szóbeli megbeszélést, írásbeli megállapodást, vagy nyilatkozatot e tárgyban. A Felek rögzítik, hogy a Megállapodás nem terjed ki semmilyen olyan szokásra vagy gyakorlatra, amelynek alkalmazásáról a Felek korábbi üzleti kapcsolatukban megállapodtak, vagy amelyet egymás között kialakítottak. A Felek rögzítik továbbá, hogy a Szerződés nem terjed ki egy adott üzletágban alkalmazott olyan szokásra vagy gyakorlatra, amely széles körben ismert és a felek által hasonló szerződésben rendszeresen alkalmazott szokás.

**17.4.** Eltérő rendelkezés hiányában a Szerződésben a "nap" vagy "napok" kifejezés minden esetben naptári napot jelent.

**17.5.** A Szerződésben nem szabályozott kérdésekben Magyarország mindenkor hatályos jogszabályai, különösen a Polgári Törvénykönyv rendelkezései az irányadóak.

**17.6.** A Szerződés mellékletei a Szerződés szerves részét képezik.

**17.7.** A jelen Általános Szerződési Feltételek 2025. április 14-én lépnek hatályba és ettől a dátumtól alkalmazandók.

**17.8** A jelen ÁSZF magyar és angol nyelven készült. Eltérés esetén a magyar nyelvű verzió az irányadó.

between the Parties, contains all the terms and conditions of the agreement between the Parties, and supersedes any prior oral discussions, written agreements or representations on this subject. The Parties stipulate that the Agreement does not cover any custom or practice agreed to or established between the Parties in their previous business relationship. The Parties further stipulate that the Agreement does not cover a custom or practice in a particular line of business that is widely known and regularly used by the Parties in similar contracts.

**17.4.** Unless otherwise stated, the term "day" or "days" in the Contract shall in all cases mean a calendar day.

**17.5** In matters not regulated by the Contract, the laws of Hungary in force at any time, in particular the provisions of the Civil Code, shall prevail.

**17.6** The Annexes to the Contract form an integral part of the Contract.

**17.7.** These Terms and Conditions shall enter into force on 14 April 2025 and shall apply from that date.

**17.8** These GTC are drawn up in English and in Hungarian. In the event of any discrepancy, the Hungarian version shall prevail.

Hatályos: 2025. április 14-től

Effective: from 14 April 2025